

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y EL INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR - DR. RAÚL PEÑA.

En la ciudad de Asunción, República del Paraguay, a los 15 días del mes de febrero del año 2021, se suscribe el presente Convenio de Cooperación Interinstitucional, de ahora en más el **Convenio**, entre la **Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL)**, representada en este acto por la Señora **LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO**, en su carácter de Ministra-Secretaria Ejecutiva, con domicilio legal en la calle Guido Boggiani N° 6260 c/ R.I.5 Gral. Díaz, de la ciudad de Asunción, y el **Instituto Nacional de Educación Superior Dr. Raúl Peña (INAES)**, representada por la Señora **CLAUDELINA MARÍN**, en su carácter de Directora General, con domicilio en Avda. Eusebio Ayala, km 4,5 (Barrio Hipódromo), de la ciudad de Asunción en adelante, **LAS PARTES**.

CONSIDERANDO:

Que, la **Secretaría de Políticas Lingüísticas**, creada por la **Ley N.º 4251/10 DE LENGUAS**, es la autoridad responsable de planificar el uso de las lenguas, en particular las oficiales, en los ámbitos comunicacional, educativo, judicial, comercial, administrativo, político, profesional y en toda instancia de interacción social; le compete igualmente, promover la investigación sobre las modalidades de utilización de las lenguas en el país.

Que el **Instituto Nacional de Educación Superior Dr. Raúl Peña**, creado por Decreto del Poder Ejecutivo N.º 31003 del 16 de enero del año 1968, con la misión de formar profesionales de la educación altamente calificados, acorde con las necesidades socioculturales y las exigencias éticas, realizar investigaciones, programas de extensión, implementando las políticas nacionales en concordancia con las regionales y mundiales.

EXPONEN:

Que, **LAS PARTES**, tienen interés por establecer relaciones para promover acciones que apunten especialmente a la revalorización, la visualización y la normalización del uso oral y escrito de la lengua guaraní, como lengua oficial del país y la documentación, promoción y difusión de las lenguas indígenas y de las demás lenguas nacionales y extranjeras.

Que ambas Instituciones están en condiciones legales de establecer lazos formales de cooperación y que, por el presente instrumento.

CONVIENEN:

CLÁUSULA PRIMERA: DEL OBJETIVO

Establecer una relación de cooperación recíproca entre **LAS PARTES** para la ejecución de acciones consideradas de interés en el ámbito lingüístico y académico, de manera a fortalecer el bilingüismo y multilingüismo paraguayos.



CLÁUSULA SEGUNDA: DE LOS COMPROMISOS INSTITUCIONALES

LAS PARTES se comprometen a:

- Facilitar los recursos técnicos y humanos comprometidos en prestar apoyo académico, técnico y logístico para desarrollar todas las gestiones tendientes al cumplimiento de los fines y objetivos del presente convenio.
- Seguir los lineamientos de ambas instituciones fortaleciendo sus relaciones a través de las acciones desarrolladas en el marco de este instrumento.
- Apoyar la incorporación de la lengua guaraní como lengua enseñada y de enseñanza en las distintas carreras y el desarrollo de cursos de traducción, lingüística, pregrado, grado, posgrado y especializaciones en las lenguas nacionales y extranjeras, con especial atención a la lengua Guaraní.
- Desarrollar investigaciones en el ámbito de la lingüística, como también la promoción y documentación de las lenguas oficiales, de los pueblos indígenas y de las lenguas extranjeras.
- Apoyar la traducción de cartelería, folletería, u otros materiales requeridos por **LAS PARTES**.

CLÁUSULA TERCERA: DE LAS CONTRAPARTES INSTITUCIONALES

A fin de promover la comunicación fluida entre las partes e implementar una mejor organización y desarrollo de las acciones, **LAS PARTES** designarán a los/as responsables de la ejecución del **Convenio**, quienes actuarán como nexo operativo a los fines del presente instrumento.

CLÁUSULA CUARTA: DE LA RESPONSABILIDAD LABORAL

Las personas vinculadas en virtud de este Convenio se regirán, en materia de administración de personal, por sus respectivas disposiciones, de acuerdo con su naturaleza jurídica, sin que se adquiriera relación laboral alguna.

CLÁUSULA QUINTA: DE LOS DOCUMENTOS COMPLEMENTARIOS

Para el logro del mencionado objetivo, **LAS PARTES** suscribirán acuerdos específicos referidos a las actividades por realizar, particularmente en aquellos campos que sean de mutuo interés para ambas instituciones. Se consignará el proyecto o programa por ejecutar, con los objetivos expresamente determinados, así como las partidas presupuestarias asignadas y las prestaciones que asumirá cada parte.

CLÁUSULA SEXTA: DE LAS COMUNICACIONES ENTRE LAS PARTES

Toda comunicación o notificación que cursaren **LAS PARTES** con motivo del Convenio, se entenderán como válidamente efectuadas, si están dirigidas a los domicilios oficiales que



  2

constan al inicio del presente instrumento.

CLÁUSULA SÉPTIMA: DE LA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

LAS PARTES declaran celebrar el presente Convenio según las reglas de la buena fe e intención común, en virtud de las cuales acuerdan que, en caso de producirse alguna controversia o reclamación entre ellas, relacionadas con la existencia, interpretación, ejecución o eventual incumplimiento del mismo, pondrán su mejor esfuerzo, procurando una solución equitativa y armoniosa, teniendo en cuenta los principios que han inspirado el mismo o, en su defecto, someterlo a las técnicas de mediación y arbitraje.

En el caso de que no se llegue a una solución por estos medios, **LAS PARTES**, se someten voluntariamente a la competencia de los tribunales de la ciudad de Asunción, Capital de la República.

CLÁUSULA OCTAVA: DE LA VIGENCIA, DURACIÓN Y MODIFICACIÓN

1. El Convenio entrará en vigencia a partir de su firma. Tendrá una duración de dos (2) **años**, que se renovará automáticamente, salvo comunicación escrita en contrario;
2. Podrá ser modificado y/o ampliado, por mutuo consentimiento, mediante la firma de adendas, con el compromiso de atender y respetar la naturaleza y fines del Convenio al momento de efectuar las modificaciones indicadas.

CLÁUSULA NOVENA: DE LA FINALIZACIÓN.

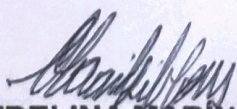
El Convenio concluirá:

1. Por mutuo acuerdo.
2. Por la ocurrencia de hechos o situaciones que imposibiliten la continuación del mismo.
3. Por incumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo, sin que medie justa causa para ello.
4. Por decisión unilateral fundada, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con treinta días de antelación, por lo menos.

La eventual finalización del Convenio no afectará la marcha y conclusión de las actividades y los proyectos que se encontrasen en proceso de ejecución, ni podrá causar perjuicios a los beneficiarios de las acciones hasta que hayan terminado los mismos, a menos de que **LAS PARTES** establezcan lo contrario.

CLÁUSULA DÉCIMA: DE LA CONFORMIDAD

En prueba de conformidad y aceptación con las cláusulas que anteceden, **LAS PARTES** firman el presente Convenio de Cooperación Interinstitucional, en dos ejemplares originales, de igual tenor y a un mismo efecto, en ambos idiomas oficiales, castellano y guaraní, en el lugar y la fecha consignados precedentemente.



CLAUDELINA MARÍN
Directora General
Instituto Nacional de Educación Superior -
Dr. Raúl Peña



LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO
Ministra-Secretaria Ejecutiva
Secretaría de Políticas Lingüísticas

Katu peichahágui joavy oĩva noñemyatyrõiramo oñemboguapyhaguéicha vore mboyveguápe, upéicharõ **MOKÕIVE TEMIMOĨMBY** oñomoñuahêta táva *Paraguay Tribunal* rovake, Paraguái retãme.

VORE POAPYHA: ARAKA'E PEVÉPA HA ÑEMOAMBUE REHEGUA

1. Ko Ñoñe'ẽme'ẽ oñepyrũta oñemboheraguapyha ára guive. Ojepysóta **mokõi (2)** ary peve, ha ikatu oñembopyahu jey opa vove, nda'upéichairamo oñemomanduva'erã kuationhai rupive;
2. Ko Ñoñe'ẽme'ẽ ikatúta ojepysove térã oñembopyahu oñeñuahẽramo peteĩ ñe'ẽme, upeva'erã ojehaivekuaa ijyképe, oñeñangareko ha oñemomba'évo mba'e rupípa ha ma'erãpa oñemoambuese.

VORE PORUNDYHA: ÑEMOHU'Ã REHEGUA

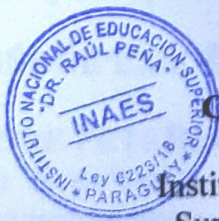
Ko Ñoñe'ẽme'ẽ oñemohu'ãta:

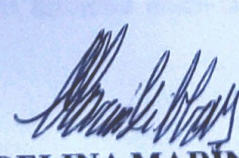
1. Mokõivéva oñemoĩramo peteĩ ñe'ẽme;
2. Ojehúramo mba'e ohapejokóva tembiapo ñemboguata;
3. Ndojemapóiramo ko Ñoñe'ẽme'ẽme oje'eva'ekue ha noñemyesakãiramo mba'érepa;
4. Peteĩva oñemboyke rupi, upéicha jave tekotevẽ oñembokuatia ha oikuaauka porãva'erã mba'éicha rupípa, kóva ko mba'e ojejapova'erã mbohapyta (30) ára oñemohu'ã mboyve;

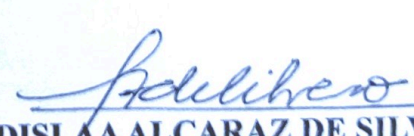
Ko Ñoñe'ẽme'ẽ oñemohu'ã voivéramo ndohapejokomo'ãi umi tembiapo oñemboguata avavoi ohóvo, upéicha avei nombyaimo'ãi umi oñepytyvõvape oñemohu'ã meve tembiapo, nde'írima guive **MOKÕIVE TEMIMOĨMBY** ambue mba'e.

VORE PAHA: JOKUPYTY REHEGUA

Ohechaukávo ojupe ojokupytyha, oñemoñe'ẽ ha oñemoneĩ rire pypegua, **MOKÕIVE TEMIMOĨMBY** omboheraguapy mokõi (2) kuationha ojueheguaite, mokõive ñe'ẽ teépe, guarani ha *castellano* ñe'ẽme, tenda ha arange oñemboguapyháicha yvate gotyove.




CLAUDELINA MARÍN
Directora General
Instituto Nacional de Educación
Superior -Dr. Raúl Peña


LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO
Ministra-Secretaria Ejecutiva
Secretaría de Políticas Lingüísticas

PARAGUÁI ÑE'ĒNGUÉRA SĀMBYHYHA (PÑS) HA INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR (INAES) DR RAÚL PEÑA OÑOÑE'ĒME'Ē OMBA'APOTAHA OÑONDIVE

Paraguay Táva, Paraguái Retâme,.....árajasy.....2020-pe, oñemboja oñoñe'ême'ě hağua **PARAGUÁI ÑE'ĒNGUÉRA SĀMBYHYHA**, omotenondéva Sāmbhyhýharamo kuñakarai **LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO**, ko'āğa guive “PÑS” hógava tape Guido Boggiani Ppy 6260 ári, R.I. 5 Gral. Díaz ypýpe, Paraguay távape, ha **INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR DR. RAÚL PEÑA (INAES)**, rérape **CLAUDELINA MARÍN**, Imoakāharapavēramo, hógava tape Eusebio Ayala, km 4,5 (Hipódromo tava'ípe), Paraguay távape, ko'āğa guive “**MOKŌIVE TEMIMOĪMBY**”

OJEHECHAKUAA RUPÍ:

Paraguái Ñe'ēnguéra Sāmbhyhyha, oñemoheñoiva Léi 4251/10, ha'e ombohapeva'erā ñe'ēnguéra jeporu porāve, ha tenonderāite mokōive ñane retā ñe'ě tee, taha'e ñe'ēasāime, tekombō'ēpe, tekojoja apópe, ñemuháme, kuation ñemongu'ēpe, polítikape, mba'apópe ha opaite tapichakuéra ojotopahápe. Ha'e avei omyenondeva'erā tembiapo oikuaaukáva mba'éichapa ojeporuhína mayma Paraguái ñe'ēnguéra.

Instituto Nacional de Educación Superior Dr. Raúl Peña, oñemoheñoiva Apoukapy Ppy 31003, 16 jasyteĩ ary 1968 pe, hembipota ryepýpe oguereko ohekombo'etaha mbo'ehára ikatupyry añetétava, ojokupytyvo tekoaty remikotevère ha hembipota rapepotĩre, tapereka jegueroguatápe, tekombō'e okapegua, ogueroguatávo tetā rekuáire ohóva tembiapo ha ojokupytyva opaite tetā ambue rembiapóre.

OIKUAAUKA:

MOKŌIVE TEMIMOĪMBY oĩha peteĩ ñe'ěme ojoajúvo omboguata hağua oñondive apopyrānguéra ikatúva omombarete jey, ohechauka ha ojeporumeme hağua guarani ñe'ě ayvu ha jehaípe, tetā ñe'ě teeháicha, ha ypykuéra ñe'ě ñembokuatia, ñemyasāi ha ñemoherakuā, upéichante avei ambue ñe'ě tetāmegua ha pytagua ñe'ě. Mokōive Temimoĩmby hi'añeteha ikatu hağuaícha oñopytyvō ha omba'apo oñondive, ko tembiporu rupive:

OÑOÑE'ĒME'Ē

VORE PETEĨHA: MBA'ERĀPA

Ko Ñoñe'ěme'ě rupive **MOKŌIVE TEMIMOĪMBY** omopyendáta umi tembiaporā oñoipytyvōtahápe hikuái ñe'ēnguéra ha tekombō'epy reheguápe, omombaretepotávo Paraguái retā ñe'ěkōi tee ha opaite ñe'ě ojeiporúva ñane retâme.



VORE MOKÕIHA: MOKÕIVE TEMIMOÏMBY REMBIAPORÃITE

MOKÕIVE TEMIMOÏMBY oñoñe'ẽme'ẽ:

- Omoïvo mba'apohára katupyry ojykeko haḡua taha'e jehekombo'e, ñembokatupyry ha opaite mba'e tekokotevẽvape oñemoañete haḡua ojehupytyseva ko ñoñe'ẽme'ẽme.
- Ohapykuehova'erã mokõive temimoïmby rekoguatapy omombaretévo iñoimoirũmby, ojepytsokuévo ojykeko haḡua ko ñoñe'ẽme'ẽme he'íva.

VORE MBOHAPYHA: TEMBIAPO OMYAKÁTAVA REHEGUA

Oñembohape ha oñemboguata porã haḡua opaite mba'e he'íva ko Ñoñe'ẽme'ẽme, **MOKÕIVÉVA** omoïta imba'apohára omyakátava tembiapoita, omba'apótava ñomoirũme oñemoañete haḡua umi mba'e he'íva ko kuatiápe.

VORE IRUNDYHA: OÑEMBA'APOTAHÁICHA OÑONDIVE

MOKÕIVE TEMIMOÏMBY Mba'apohára oïva guive peteĩ temimoïmby rérape, omba'apóta ambue temimoïmby mba'apohára ndive ko Ñoñe'ẽme'ẽme he'iháicha ha ojerurehaichaite, avei opytáta hemimoïmby poguýpe, upéva rupi nomba'apomo'ãi hikuái ijeheguireínte.

VORE POHA: KUATIAKUÉRA MBOJOAPYRÃ REHEGUA

MOKÕIVE TEMIMOÏMBY omboguata porãve haḡua ko Ñoñe'ẽme'ẽ, ikatúta omboheraguapy ñoñe'ẽme'ẽte ñopytyvõrã umi tembiapo oñemboguatatáva rehegua, tekotevẽma guive, oñemboyke'ýre umi tembiaporã mokõivéva omomba'eguasuvéva ári. Oñemboguapýta aponde'a térã apopyrã oñemboguatava'erã, ijehupytyrãnguéra reheve, upéicha avei viru ojeiporútava ipype ha mba'e mba'épa peteĩteĩva rembiaporã.

VORE POTEÏHA: ÑOMOMARANDU REHEGUA

Opáichagua marandu térã kuatia oguerahaukáva ojupe **MOKÕIVE TEMIMOÏMBY** añetéta oguerahaukáma guive ojupe hikuái ojohóga teépe, oje'émava mamoitépa opyta, ko kuatia ñepyrũmbýpe.

VORE POKÕIHA: JOAVY ÑEMYATYRÕ REHEGUA

MOKÕIVE TEMIMOÏMBY omboheraguapy ko Ñoñe'ẽme'ẽ oñemoïvo hikuái peteĩ ñe'ẽme, upéva rehe ojokupyty, ku peichahágui ojoavýramo, taha'e oñeikũmbyvai rupi, noñemboguatái hekópe térã ndojejapóiramo oje'eva'ekue ko Ñoñe'ẽme'ẽme, oñeñeha'ãmbaitéta oñemyatyrõ ha oñemoambue haḡua ko mba'e, ojehechakuaahápe mba'éicha rupípa oñemoñepyrũkuri ko tembiapo, ha ndaupéichairamo katu ojehekáta peteĩ ombojokupytyva'erã ichupekuéra, ipahaitépe ndojokupytyíramo katu, Mokõive Temimoïmby oñoñoḡuahéta tekotevẽháme.